

OQAASILIORUT  
Grønlands Sprognævn

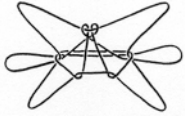
**Oqaasiliortut ataatsimiinnissaat  
tallimangornermi oktobarip 1.-ani, 2004  
Oqaasileriffimmi**

Oqaluuserisassatut siunnersuutit:

1. Ilisimatitsissutit
2. Nordisk Sprogmøde pillugu nassuiaaneq
3. Nordens Sprogrådimi ataatsimiinneq
4. Nordisk Sprogkonvention pillugu suliap nanginnera
5. ORDBOGEN-ip naqiteqqinnissaanik isuma
6. Ilinniusiorfiup
7. Oqaatsinik apeqqutit:
  - a. Sullarluppoq/sullerluppoq
  - b. allat?
8. Taasariaqartut allat

Carl Chr Olsen  
Siulittaasoq

Johanne B. Tobiassen  
Allatsi



Oqaasiliortut ataatsimiinnerannit oktobarip ulluisa aallaqqaataanni imaqarniliaq.

Peqataasut: Carl Chr. Olsen, Ellen Jensen, Liisi Egede Hegelund, Nuka Møller  
aamma Stephen Heilmann.

-1 pillugu-

Oqaasileriffiup CCO-p tungaaniit nassuiaatigineqarpoq Doris Jakobsenip naalakkersuisunut apeqquteqaateqarsimanera pillugu akissuteqarneq. Akissutigineqartut nuutsinneri ataatsimiisitaliami ilaasortanut agguanneqarput imaattut:

**Naalakkersuisunut apeqqut: Oqaasersiat kalaallisut nutserneqarsimasut akuerineqarsimasullu pisorta qarfinnit tusagassiutinillu atorneqartalernis-saat anguniarlugu Naalakkersuisut suliniutinik aallartitsilersaarpat? (Inatsisartunut ilaasortaq Doris Jakobsen, Siumut)**

Apeqquteqartumut akissutitut makku ilanngunneqarsinnaapput:

1. Oqaasersiat, allamiut oqaasii nassuiaaserlugit
2. Oqaatsinik akuersisarneq
3. pisorta qarfinnit tusagassiortunillu atuisitsilernissamut Naalakkersuisut suliniutaat
4. Oqaatsit atuuffiisa annertusiartornerat

Oqaatsit kalaallisut oqalunnitsinni atugarisavut amerlasuutigut sumit pilerfiat isumaliutigiginagu atugarisaannarpavut. Kalaallit oqaatsitsinnit allagisavut taaqqajaaginnartarlutigik oqaasersiat.

Uku pingasunngorlugit immikkoortinneri paasissallugit pisariaqarput:

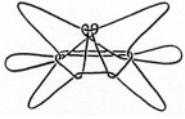
1) Oqaatsit allamiunit pilerfeqartut oqaatsitsinnut ilanngutivissimasut:

Soorlu: kalaaleq, pilikki, juulli/joorli.

2) Oqaatsit suli allamiut oqaasiisut tusarsaasut:

Taxa, cafeteria

3) allamiut oqaasii nikisinnagit atukkat.



1. Eqqarsaatigalugu malugineq ajoqqooqaaarput qallunaat nunatsinni najugalersut siulliit norskit danskillu oqaasiinik atuisuummata, taamalu oqaatsit taakkunangaaneersut suli allaat maani danskit oqaasiini atugaallutik: fjeld, elv, isfjels. Aamma niuernermi pisortaqaarnikkut atugaalersut nunatsinni oqaatsinut nipputiinnartut ilagaat: indhandling , tassa naalagarsuit kalaallit nioqqutaannik pisiaat, udhandling naalagarsuit nunatsinni nioqqutaat.

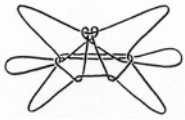
Naak qangaanerusoq kalaallit oqaluttarneranni ersiutit aappersarissallu nikerarnerat allangortanngitsutut oqaasersiani atugaagaluartoq (soorlu: skørbug>sukulupoorneq ) ukiut 2000-ikkut nalaanni oqalunnermi danskisut oqaatsini aappersarissat tullerriaaginnaat atugaanerat eqarineeruppoq (soorlu: skrivemaskiina ), taamaattoq danskit oqalunerminni nipit nipaarullugit atortaligaat kalaallit danskisut oqalunneranni suli tusarsaapput: dagen, bageri, moderkage; danskittaaq taanerit eqillugit atortaligaat kalaalini eqinnagit atugaasaannarput: matematik, købmagergade.

Ilimanarunnaariartuinnarpoq kalaallit ullumikkut oqarnissaat: isumaqarpunga grønlandski obligatoriskiusariaqartoq. Taamaaliffissaraluini maanna oqariaatsit kalaallisut oqaasertalerlugit atorpeqataleriarput: *isumaqatigi-inniutit nerriuviup qaanut qaqinneqareerput, unammillernartoq* (imaattusaagaluq: pissuanartoq, udfordrende), *suut tamarmik nipilersoqataapput*. Taakku paasissagaanni danskisut oqariaatsit ilisarisinnaanissaat pisariaqarpoq, maannamullu ajornartorsiutaasutut oqaatigineqarsinnaanngillat, allassartunut isumalukuluutaagaluarlutik.

2. Oqaasiliortut tassaapput malornisoqartillugu oqaatsit suut atugassaannerannik aalajangersaasartut. Landsrådets Sprog- og retskrivningsudvalgimiit oqaasiliortutut ( sprognævnitut) inissisimalerneranni allannguut pingaarneq tassa oqaatsinik ilisimannittutut naalakkersuisunit toqqakkat nalorninerni aalajangersaasalerterat, siornatigut Sprog- og retskrivningsudvalgip siunnersuutini landsrådimut ilaasortanut 'paggatassiarisutut' itarmagit, suli iluarinerunerlugu aalajangersarneqartarlutik. Maanna aalajangersaanermi tunngavissiornermi ilangunneqartarput qanga oqaaseq qanoq isumaqartillugu atugaasarnersoq, nalitsinnilu qanoq atugaasinnaanersoq.

Oqaasiliortut sulinerminni Oqaasiliortut sulinerat pillugu inatsisartut inatsisiliaat taassumalu malitsigisaa nalunaarut tunngavigineqarput. Oqaasiliortut aalajangigaat allanut suliassiissutigineqarsinnaanngillat. Allamiut oqaasiinut oqariartaasiinulluunniit tunngasunik suliassaartillugu taakku luunniit suliamik itisilerinermi atortariaqalersillugit oqaatsinik taakkuninga atuisoqarfiusut paasiniaavigineqartarput Oqaasileriffiup attaveqaatai paasissutissaataalu aqqutigalugit. Oqaasiliortut kukkusumik oqaluttunik pineqatissiisinnaatitanngillat.

3. Januaarimi 2000-imi ataatsimiititsinermi Kangerlussuarmi pisumi Oqaasiliortunit saqqummiunneqarpoq Oqaasiliortut aalajangersaasinnan-



erisa saniatigut Atortussangortitsisartunik (authorisationsnævn) piler-sitsinissaq. Taamatut pilersitsinissami isumagineqarpoq allagaatit pingaarutillit isornangilluinnartumik kalaallisut akuerineqartumik allassimasuutigineqartalernissaat, soorlu inatsisit tunngaviusut, inuit pisinnaati-taaffii pillugit isumaqatigiissutit nunarsuarmioqatigiinnit isumaqatigiissu-taasut, biibili, allalluunniit atugaanermikkut assortuussutissaanngilluin-nartumik oqaasertaqarlutillu allassimasussat. Isuma taanna Oqaatsinut politikimik suleqatigiit ukioq ataaseq Kultureqarnermut naalakkersuisu-mit toqqagaallutik sulisut innersuussutiminni aamma ilannguppaat. Su-liap taassuma inernera: "...-oqaaserli" inatsisartunit naalakkersuinillu akuerineqareerpoq. Maanna naalakkersuisooqatigiit isumaqatigiissutaanni immikkut allassimavoq:" kalaallisut oqaatsivut nukittorsarneqassapput il-inniarfinni pisortallu ingerlatsiviini tamani atugaanermikkut."

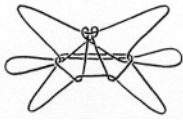
Maluginiarneqarsimassaaq Atuarfitsialammik atulersitsinssamut atatillugu aamma kalaallit oqaasii aamma tapertaralugit oqaatsit atugaanerat sam-mineqangaatsiarmat. Atuarfitsinermi ilinniartutit ilinniartitsinermi toraagaqarnerusumik atuuffiit sammisunik ingerlatsineq atuleriar-tuarneqassasoq maana tamani isumaqatigiissutigineqarpoq.

Immikkut suliarfigineqartussat tassa taaguusersuutit sionatigut kalaal-lisut akuerisaasumik atuuttuunngitsut maanna suliassaqarfiit tulleriar-lugit nalunaarsuusiortiginissaat. Oqaasileriffiup maanna ingerlatarei suli-assaqarfinnut aalajangersimasunut taaguusersuutit tulleriarlugit nalu-naarsuusiortilugit: Sulineri tarnikkut pissutsit, peqqinnissamik suliarfinni taaguutit, perorsaanermik suliaqarfinni taaguutit, eqqartuussisarnermi, pinerluttulerinermi aningaaserinermi allanilu taaguutit maanna atua-gaaqqiarineqarlutik saqqumippat. Suliat allat suut tullitissanersut Oqaa-siliortut peqatigalugit aalajangerneqartarput.

Avannaamioqatigiinni oqaatsit naalagaaffiit taakkunani maanna tupaam-misimaarutigaat, pissutigalugu atuuffiisa annikilliarternat per-ataanaamat tuluit oqaasiinit qillerneqartutut pisinnaallutik. Nordisk Min-isterrådip ataatsimiititaa Sprogpolitisk Referencegruppe nalunaarsuisit-sivoq oqaatsit atuuffii qanoq inissisimanersut. Malugineqarpoq naalagaaffiit Asvannaamioqatigiinni tamani aarlerusuttut oqaatsisik nunarsuarmiunut aammaassinikkut atasinnaanerannut sunniutaasinnaasumik annikilliar-tulersoralugit. Ilinniarfinni qaffasinnerusuni ilinniartut allaat anitsiarner-minni imminnut tuluttut oqaluuttalersimanagerat malunniutit ilagaat.

Taamaattoq kalaallit Savalimmiormiullu oqaasii oqaatigineqarput atuuf-fimminnik annertusisitsiartortutut, suliassaqarfiit sionatigut kalaallisut taaguuteqarfiusimanngitsut kalaallisut taaguusersorneqaleriartormata in-unnillu nalinginnaq atugaallutik, taamaatut annertutigingajattumik aamma Savalimmiuni.

Immikkut taasassaavoq kalaallit oqaasiinut katersivik maanna Oqaasilerif-fiup ukiorissilernerani tamanut saqqummiunniarmagu, taanna oqaatsinik ujartuiffigineqarsinnaassaaq, kukkuniiaammik aamma oqaatsinut avitsis-summik ilaqassalluni. Oqaatsit ujartorneqarsinnaasut 600.000-it sinner-



lugit imarissavai, siunissami oqaatsinut nalunaarsuutininik assigiinngit-sunik amoraavigineqarsinnaassalluni, nammineq aalajangerlugu sumut sammissanersut.

Taamaattumik oqaatsit kalaallit tamarmik atugaasa (sprognorm) ingerlaarnerata malittarinissaa nikerarnerisalu malinnaaffiginissaat immikkut paa-sisimasalinnit kalaallinit siunissamissaaq malittarineqaqqullugu oqaasilerinermik ilinniagallit maanna Oqaasileriffimmi sulitugalutik ilinniartinneqarput.

Naggasiullugu pingaartitatut oqaatigissavarput Oqaasileriffik suliassaqarfinnik aalajangersimasunik ilisimatusarfittut (sektorforskningsinstitut) inissisimalissasoq Oqaasileriffiup KIIP-illu maanna pilersaarusiormassuk inatsisitigut tunngavissaqarluni aappagu naammassisinnaaqqulugu. Ilaatigut tamatumunnga tunngaviit ilagaat Oqaasileriffik Ilimmarfiup pingua-taasa ilagissammaassuk.

Nuummi, septembarip 28-anni, 2004.

Carl Chr. Olsen  
Oqaasileriffik

### **Spørgsmål til Landsstyret: Vil Landsstyret udarbejde tiltag for at man såvel i direktoraterne som i pressen benytter de oversatte og godkendte fremmedord?**

**(Landstingsmedlem Doris Jakobsen, Siumut)**

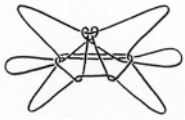
Der indgår mindst 4 emneområder i et svar på dette spørgsmål:

1. Låneords forskellige typer og karakteristika
2. Godkendelse af ord og de dermed forbundne problemer
3. Landsstyrets tiltag til at styrke anvendelsen af erstatningsordene i direktoraterne og i pressen
4. Domæneudvidelse

De ord vi anvender, når vi taler vort grønlandske modersmål, bruger vi som regel uden at skænke ordenes oprindelse en tanke. Det er kun de ord, vi umiddelbart finder anderledes, vi plejer at kalde for låneord.

For at forstå låneordenes karakter kan man gå ud fra følgende tredeling:

- 1) Ord af fremmed oprindelse, som er helt assimileret i grønlandsk såsom *kalaa-leq*, *pilikki*, *juulli*
- 2) Ord som kun i lettere grad er tilpasset grønlandsk udtale såsom *taxa* eller *cafe-teria*
- 3) Låneord som anvendes helt uden tilpasning såsom *stratosfære* eller *molekylærbiolog*.



**Låneordene:** Om gruppen af helt assimilerede ord gælder det, at vi er så vant til dem, at vi ikke rigtigt er bevidste om, at der ikke er tale om låneordsoptagelse fra dansk, men fra det norsk/ danske blandingssprog, som de første kolonialister i Grønland brugte. Dog genkender vi blandingssproget i dansk i Grønland. Fx taler vi om *fjelde* i stedet for *bjerge* og om *elve* i stedet for *åer* eller *floder*. Der er også sådanne gamle ord, der den dag i dag anvendes i officielt handelssprog som fx *indhaling*, som var styrelsens opkøb af grønlandske produkter og *udhandling*, der var styrelsens salg af danske produkter.

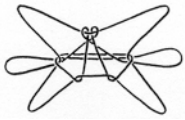
I modsætning til tidligere grønlandsk udtale, hvor skiftet mellem vokaler og konsonanter blev fastholdt også i låneordene (fx *skørbug*, som via *\*sukurubuug* blev til *sukulupoorneq*) opfattes i nutidens sprog de danske sammenstødende konsonanter ikke længere så fremmed (som i *skrivemaskiina*). Det er dog normalt, at man i grønlandsk udtale af dansk hører en del af de lyde, der nu er stumme i dansk udtale af dansk (dansk *da'en* vs. grønlandsk *dagen* eller dansk *mat'matik* vs. grønlandsk *matematik*).

Det er i dag vanskeligt at forestille sig en grønlænder udtale sætningen *Isumaqarpunga grønlandski obligatoriskiusariaqartoq* i modsætning til tidligere, hvor sådant var helt almindeligt. Til gengæld høres en stigende anvendelse af danske idiommer med grønlandske ord som i *isumaqatigiinniutit nerriviup qaanut qaqqinneqareerput, unammillernartoq* (som vist rettelig skulle være *pissuanartoq*), *suut tamarmik niplersoqataapput*. For at forstå sådanne konstruktioner må man kende de tilsvarende danske talemåder, men det har foreløbig ikke voldt meget store problemer, skønt de har givet anledning til lidt hovedbrud hos de grønlændere, for hvem formerne føles meget fremmede.

**Godkendelsen:** Det er Sprognævnet, der fatter beslutning i tilfælde af tvivl om ordenes rette anvendelse. Det var en afgørende fornyelse, da Landsrådets Sprog- og retskrivningsudvalg fik status som nævn og de af Landsstyret udpegede sproglyndige dermed beføjelser til at træffe egentlige beslutninger i tvivlstilfældene. Det gamle Landsrådets Sprog- og retskrivningsudvalgs anbefalinger til Landsrådet havde i nogen grad karakter af at kaste i grams for rådets videre behandling. Under den nugældende ordning baseres beslutningerne både på hvorledes ordene tidligere blev anvendt og hvorledes de anvendes i dag.

Sprognævnet arbejder i henhold til loven om Grønlands Sprognævn og den efterfølgende bekendtgørelse. Sprognævnets afgørelser kan ikke ankes til nogen anden myndighed. I behandlingen af låneord og fremmede vendinger og i situationer, hvor sådanne faktiske anvendelse kræver særlig faglig indsigt indhentes oplysningerne gennem de faglige netværk (såkaldte terminologigrupper), som Oqaasileriffik er ved at opbygge. Sprognævnet har ingen adgang til repressalier mod personer, som anvender sproget fejlagtigt.

**Sprogpolitiske tiltag:** På konferencen i Kangerlussuaq blev det fra Sprognævnets side påpeget, at der må etableres et særligt autorisationsnævn. Gennem etableringen af et sådant organ kan det nemlig sikres, at specielt følsomme dokumenter er affattet på en upåklagelig og anerkendt form. Sådanne dokumenter omfatter fx grundlæggende love, menneskerettighedskonventionerne, internationale trakta-



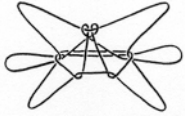
ter, Bibelen og lignende tekster, der skal være skrevet i et helt entydigt sprog. Også arbejdsgruppen for sprogpolitisk redegørelse, som var udpeget af landsstyremedlemmet for kultur og som fungerede et år, anbefaler denne nyskabelse. Udvalgets slutdokument, hvis anbefalingsafsnit kan læses i publikationen "*.. men ordet*", har været positivt behandlet i såvel Landsting som i Landsstyret, og i den nuværende koalitions samarbejdsaftale hedder det, at "*...det grønlandske sprog skal styrkes og bruges overalt i uddannelsesinstitutioner og offentlige forvaltninger.*" Det skal bemærkes, at det grønlandske sprog både som modersmål og som andetsprog har været stærkt debatteret i forbindelse med indførelsen af Atuarfitsialak/den gode skole. Der er nu bred enighed om, at sproget fremover må anvendes mere målrettet på et øget antal områder i skolerne og på uddannelsesinstitutionerne.

Speciel opmærksomhed skal rettes mod terminologierne på samfundsområder, hvor der tidligere ikke har eksisteret en anerkendt grønlandsk sprogbrug, men hvor behovene nu er store. Oqaasileriffik har påbegyndt arbejdet med at etablere de første terminologier i samarbejde med arbejdspladserne: Arbejds miljøets terminologi, sundhedsvæsenets terminologi, det pædagogiske fagområdes terminologi, kriminallovens, retsplejelovens og pengeinstitutionernes terminologier er nu udsendt som hæftede ordlister, men der er et udtalt behov for mange flere. Det bliver Sprognævnet, der kommer til at afgøre hvilke områder, der får prioritet i årene fremover.

Der er aktuelt megen opmærksomhed på sproglige spørgsmål i de nordiske landes regeringer på gr. af det domænetab til engelsk, der kan ramme de nordiske sprog både dybt og hurtigt. Ministerrådets sprogpolitiske referencegruppe har i en rapport beskrevet de nordiske sprogs status og situation. Det fremgår, at der i samtlige regeringer findes en usikkerhed om, hvorvidt de nordiske sprog vil kunne modstå presset fra den hurtigt ekspanderende globalisering. Et tydeligt fare-signal ses bl.a. i den i dag helt normale praksis, at studerende på afgangsniveauet ved de højere læreanstalter studerer og publicerer på engelsk og endda ikke sjældent taler engelsk indbyrdes. Det forholder sig dog noget anderledes på Færøerne og i Grønland, hvor lokalsprogene endnu ikke er begyndt at tabe terræn. I Grønland oplever vi tværtimod en domænevinding på samfundsområder, der ikke tidligere har haft grønlandsk bemanning og dermed grønlandsk terminologi, men som nu i stigende grad grønlandcieres både menneskeligt og sprogligt. En næsten tilsvarende udvikling ses på Færøerne.

Det skal særligt bemærkes, at den grønlandske sprogbank ved Oqaasileriffik i efterårets løb vil blive udvidet til at omfatte omkr. 800.000 løbende ord, hvoraf det vil være muligt for enhver at finde eksempler på sprogbrugen inden for mange områder.

Fremtiden sproglige professionelle uddannes nu i en særlig etatsuddannelse (mesterlære) ved Oqaasileriffik. Det er nemlig kun på den måde vi kan sikre, at kommende tendenser og udviklinger i sprognormen og i brugen af grønlandsk kan blive registreret hurtigt nok til at iagttagelserne kan udmøntes i konkrete politiske tiltag.



Lad mig til sidst gøre opmærksom på en vigtig nyskabelse af stor betydning for en mere effektiv registrering af og en styrket forskning i det grønlandske sprog, nemlig at der i øjeblikket arbejdes for at etablere Oqaasileriffik som en egentlig sektorforskningsinstitution. Det forventes at det nødvendige lovgivningsarbejde kan være på plads næste år. Blandt andre årsager til initiativet kan nævnes, at Oqaasileriffik indgår blandt de institutioner, der tilsammen kommer til at skabe Ilimmarfik.

Nuummi, septembarip 28-anni, 2004.

Carl Chr. Olsen  
Oqaasileriffik

Tamanna Oqaasileriffimmi sulinermut tapertaallunilu suliat ingerlasarnerinik isigineqarniarnerulernissaannut ikorfartuutaasinnaasoq isumaqarfigineqarpoq. Allakkat pineqartut KIIIPimut Lise Lennert Olsenimut ingerlateqqinneqarput.

Aappasaanik Oqaasileriffimmit CCOMit nassuiaatigineqarpoq Inuit Studies Conferencemi peqataasimanermit nutaarsiassat. Aasanerani Oqaasileriffimmi sulisut Carl Chr. Olsen, Per Langgård, Bolatta Vahl Lisathe Møllerilu Inuit Studies Conferencemut peqataasimapput tamarmillu suliamik imarisaannik saqqummiussisimallutik. Naggueqatitta tungaannit peqataasoqarsimannginnera uggornartutut isigineqarpoq.

Pingajussaanik nalunaarutigineqarpoq Nuka Møller Oqaasileriffimmi atorfinittoq oktobarip ulluisa aallaqqaataat aallarnerfigalugu akissarsiaqarluni uddannelsesstillingimi AC fuldmægtitut.

Sisamasaanik nalunaarutigineqarpoq Oqaasileriffik nuussasoq mas-sakkut Sulisoqarnermut Pisortaqarfiusumut tamannalu pissasoq siunissami qaninnerusumi decembarimi iml. januaarimi.

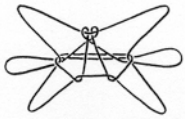
-2 pillugu-

Nordisk Sprogmodemut Oqaasiliortut sinnerlugit peqataajartorsimasut Stephen Heilmann aamma Liisi Egede Hegelund tamarmik immikkut saqqummiussipput.

*Liisi Egede Hegelundip imaqarniliani uunga ilanngussassatut nassiunniarpaa*

Stephen Heilmannimit nassuiaatigineqarpoq ataatsimeersuarnermi kalaallit oqaasiisa inissisimaneri saqqummiussimagini. Oqaasiortuniillu peqataasut taamak ikitsigisimaneri pissuteqartut aningaasaliissutit killeqarnerinik. Kalaallit oqaasii ulorianartorsiuunngitsutut eqqaasimallugit nassuiaatigaa, sumiorpaaluutsillu ajunngitsut kiisalu misilitsinnermi kukkunertut isigineqanngitarneri oqaatigisimallugit tamanna PELAMit paasineqarsimammat. Kalaallit





oqaasiisa ineriartorsimaneri sammisimallugu nassuiaatigaa assersuutigalugulu nammineq aataqqiutimi allagai paasiuminaatsortaqartitersinnaasut oqaatigalugu aatami allagaaninngarnit. Taamasilluni oqaatsit atugaanerisa nikikkiartorneri takutissinnaasimallugit.

Liisi Egede Hegelundip Stephen Heilmannillu peqataasimanerannut tunngatillugu nersualaarinnissutit CCO-mit ataatsimiititaliamut apuunneqarput. Assorsuaq nuannaarutigineqarsimapput peqataasimaneri. Peqataasimasuniillu siunnersuutigineqartoq tusaatissatut tiguneqarpoq ataatsimiititaliamit ataatsimeersuarnissap tulliup tungaanut.

-3 4-lu pillugit-

CCO-mit ilisimatitsissutigineqarpoq Nordens Sprogrådими ataatsimiinermi Nordisk Sprogkonvention oqaluuserissanut ilaasimasoq. Suleqatigiit al-lannguinissamik siunnersutigaat isumaqatigiissutitut (konvention) ilusilernerani kalaallit, Savalimmiormiut Saamillu oqaasii ilanngunneqassasut. Svenskit siunnersuutigigaluarpaat nalunaarutitut(deklaration) ilusilerneqassasoq. Nordisk Sprogrådimit isumaqatigiissutigineqarpoq nutarterlugu suliarinerani kalaallit oqaasii, Saamit oqaasii Savalimmiormiullu oqaasii ataatsimut isumaqatigiissutitut nalunaarutituunngitsoq suliarinerani ilanngutsinniarneqassasut. Suliaq tamanna ingerlasoq massakkut Nordens Sprogrådими misissorluarneqarpoq Nordisk Ministerrådimit ingerlateqqinneqannginnerani.

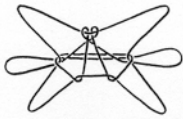
Ilanngullugu CCOmit ilisimatitsissutigineqarpoq danskit oqaasii oqaatsit siullertut inissisimaneri nalunaarutigineqarsimasoq ilinniarfeqarfinni annerusuni.

Ilisimatitsissuutit ilaat imaqarpoq NORDICAp iluani aningaasaliis-suteqartarfik kikkunnilluunniit ilisimatusarnerup kulturikkulluunniit suliaqartut qinnuteqarfigisinnaasaannik. Taanna qinnuteqarfusinnaasoq KIIPip tungaan-inngaanniit aamma siammarterneqartartoq ilisimatitsissutigineqarpoq tamannali naammaginagu ataatsimiisitaliamit siunnersuutigineqarpoq qinnuteqarfusinnaasut taamak ittut Oqaasileriffiup nittartagaanut ikkunneqarsinnaasut oqaatsinut tunngatillugu suliaqartut qinnuteqarfusinnaasunik amerlanerusunik periarfissaqarneranik paasissutissikkusullugit. Aningaasat puljemiittut katillugit kr 800.000,- nalunaarutigineqarpoq taakkulu agguartaarneqassasut kalaallit, samit, savalimmiormiut islandimiullu akornanni. Aningaasaateqarfik qulaani pineqartoq qinnuteqartunik naliliissaaq nov. 18-anni qinnuteqarfissarlu ulloq taanna nallertinnagu pissalluni.

-5 pillugu-

ORDBOGEN-ip naqiteqqinneqarnissaanik isuma pillugu allakkat Robert Petersenimut nassiunneqarsimasut takussutissatut ilanngunneqarput uku:

**Fra:** "Ebbe Mortensen" <e.mortensen@ilinniusiorfik.gl>  
**Til:** <robert.p@moriaty.dk>  
**Dato:** 9/30/04 1:49



**Emne:** Ordbogen

Kære Robert

Jeg håber alt står vel til hos dig!

Nu er det godt ét år siden, vi var samlet her i Nuuk for at fejre udgivelsen af Ordbogen. Det har vist sig at være en rigtig "sællert", for af de 10.000 bøger, vi lavede, er der kun ca. 1.400 tilbage. Det fortæller noget om bogens popularitet. Til lykke med det.

Jeg skriver for at spørge dig, om du vil tænke lidt over, hvordan du kunne forestille dig, at vi tilretter det næste oplag af bogen. Jeg kan sige, at der kun er kommet ganske få, konkrete rettelser til forlaget. Der er selvfølgelig nogle mennesker, der mener de kunne have gjort det hele bedre, og at der mangler dette og hint - til dem har jeg sagt, at de så skulle tage og gøre det; men du har sikkert selv samlet ændringer sammen. Jeg har e-mailet til Kirsten Gade også, men såvidt jeg ved er hendes postsystem ikke intakt endnu, efter at hun har skiftet bopæl. Vil du sende mig et par ord om din holdning til 2. oplag?

Venlige hilsner

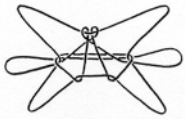
Ebbe Mortensen

**CC:** "Puju (E-mail)" [oqaasileriffik@gh.gl](mailto:oqaasileriffik@gh.gl)

N. Møllerimit ilisimatitsissutigineqarpoq ORDBOGENip amigaatigisaanik naammattoorsisarnermigut nalunaarsuisarluni soorlu allaffissornerup iluani oqaatsit atorneqakulasut kalaallisuunngortinneri assigisaallu. N.Møllerillu siunnersuutigaa pitsaassasoq Nutserisoqarfik ilanngullugu attavigineqarsinnaasoq sulinerminni ataavartumik oqaatsit amigaatigisatagaat pillugit, taamaasiornikkut paasiniarlugu oqaatsit ORDBOGENimi amigaatitut ilisimaneqartut pillugit siunissami ORDBOGENip naqiteqqinneqarnissaanut ilanngunneqarnissaat siunertarineqassammat taamak isilluni amigaatit ikiliartorniassammata.

CCOp tungaanit eqqaaneqarpoq Kirsten Gadep pigissagai ORDBOGENip qarasaasiamut immiunneqarneri. Oqaasileriffiullu ORDBOGENip naqiteqqinneqarnissaanut suleqataasinnaaneq ammaffigigaa oqaatsinut ilisimasalinnik sulisoqarnek tunngavigalugu.

Ataatsimiisitalimit isumaqatigiissutigineqarpoq ORDBOGENimi amigaatiginarsorineqartut nalunaarsorneqartassasut tamannalu pineqarsinnaasoq ilaatigut ataatsimiisitaliamik pilersitsinikkut ORDBOGENip naqiteqqinneqarnissaanut suliaqartussamik saniatigullu ammaffigineqassasut avataaninngaaniit saaffiginnittut ORDBOGENimut tunngatillugu aaqqiissutissatut siunnersuutigineqarsinnaasut taamaasilluni atuisut kikkulluunniit amigaatitut nalunaarsugaat nalilersugassanngorlugit nalunaarsorneqarsinnaassammata.



-6 pillugu-

Oqaasileriffiup tungaaninngaaniit ilisimatitsissutigineqarpoq maannakkut Ilinniuserfiup iluani ordbogi kalaallisuumiit - kalaallisuumut ingerlanneqalersimasoq tamannalu inuttalernerqarsimasoq Karl-Elias Olsenimik kiisalu Miilu Lars Lundimik. Ataatsimiititaliaq isumaqarpoq kalaallit oqaasiinut soqutigisaqartut suliffeqarfiit Namminersornerusullu suliffeqarfiutaasa ataanniit-tut allallu ataatsimoorlutik taamaattumik naqitigassamik suliniuteqartoqarnerani siammasinnerusoq ilisimasaq anguniarlugu suleqatigiittoqartariaqaraluartoq. Minnerunngitsumik eqqaaneqarpoq naqinnerani ordbogip aningaasat atornerqartut ikittuuneq ajormata suliaq pimoorullugu suliniarneq siammasinnerusoq atornerqartariaqartoq suliffeqarfiit amerlanerusut aallartitaqarnerisigut.

-7 pillugu-

a)

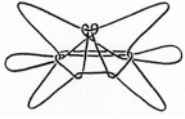
Sullerluppoq  
Sullarluppoq

Qulaani pineqartut pillugit avataanit Oqaasileriffik saaffigineqarsimavoq sullerluppoq eqqortuunnginnerusoq aperisoqarluni. Tamanna pissuteqarpoq tamaani oqaasilerisup Sermitsiamit aperisoq sorlermik atuisinnaaneq eqqortuunersoq akisoqarsimammat sullarluppoq atorsinnaasoq aamma. Sullarluppoq saaffiginnittumit Sermitsiap saqqummereernerata kingornatigut eqqunngitsutut isigineqarmat.

Sullarluppoq sinerissami amerlaasuunit atornerqartoq ilisimatitsissutigineqarpoq Oqaasiliortunit taamaalillunilu sumiorpaluutaasoq atornerqarsinnaasoq. CCOmit erseqqissarneqarpoq kalaallit oqaasiisa tunngavigisaat kitaata qeqqani oqaatsit pillugit Sullerluppoq tunngaviusutut pineqassasoq (standardgrønlandskisut = sullerluppoq).

b)

Oqaasiliotunut ilaasortap LEHit apeqqutigineqarpoq avataaneersut qallunaat tikisinneqaleraangamik piunaffigineqartarnersut KNnut tikitsinnatik piunasaqaateqarfigineqartarnersut K N pillugu pikkorissaqqaartarnissamik tasani eqqarsaatigalugu kalaallisut oqaatsinik pikkorissarsinnaanerit oqaatsit suunerinik paasisimasaqarnerulernissaq pillugu. Apeqqut akineqarpoq Namminersornerulluni Oqartussaaneq eqqunneqanngikkallarmat Grønlands Ministeriamit inatsisitut atuutsinneqarsimasoq tikisitat tamaanngartinninnerini pikkorissasoqartarsimasoq piunasaqaataasumik. Namminersornerullunili Oqartussaaneq eqqunneqarnerata kingorna tamanna inatsisitut atuutsinneqarnerusoq apeqqutigineqarnissaa siunnersuutigineqarpoq. Apeqquteqartussatut allaffigineqassaaq Doris Jakobsen imaluunniit Georg Olsen kultureqarnermut ataatsimiisitaliamut ilaasortaaneri tunngavigalugit, pingasunngornikkut apeqquteqaateqarsinnaaneq iluatsillugu.



c)

LEHimit Nordisk Sprogmodemi peqataasimasooq Dora (islandimeersoq) apeqquteqaassunneqarpoq suliniutit Terminologi is Terminologi pillugit sumut killittoqarnerooq paasiniaasumik. Apeqquteqaassunneqartoq Dora CCOMit attagiviniarneqarpoq suliap sumut killinneranik tamannalu paatsooqatigiinnikkut ilisimatitsissutigineqanngitsoorutigineqartarsimaneranik pissuteqartoq eqqaaneqarluni, isumaqartoqarsimagaluarmat Helene Palmip Dora ilisimatittarsimassagaa.

d)

EJmit erseqqissaavigineqarpoq sumiorpaluutsit eksamenimi akuerineqannginnerisa inissisimaneri. EJmit nalunaarusiaq eksamenernermi oqaatsit atorineqartussat pillugit immikkoortortaq Oqaasiliortunut nassiunniarneqarpoq.

Oqaasiliortut siulittaasuat

Allatsi

Carl Chr. Olsen

Johanne B.-Tobiassen